



## УГОДА

### ПРО ПОЧАТОК ТА ПРОХОДЖЕННЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИМИ СТУДЕНТАМИ В КРАКІВСЬКІЙ ГІРНИЧО-МЕТАЛУРГІЙНІЙ АКАДЕМІЇ ІМ. СТАНІСЛАВА СТАШЦА

укладена

21 лютого 2020 р.

між

**Краківською гірничо-металургійною академією ім. С.Шашца (Польща),**  
яка знаходиться за адресою: алея Міцкевича 30, 30-059 Краків, надалі **AGH**  
в особі Ректора AGH, доктора наук, професора Тадеуша Сломки

та

**Івано-Франківським національним технічним університетом  
нафти і газу (Україна)** який знаходиться за адресою: вул.Карпатська 15,  
Івано-Франківськ, 76019, далі іменованій як університет **Партнерський**  
в особі Ректора ІФНТУНГ, д. т. н., професора Євстахія Крижанівського

далі - **Сторони Угоди, які:**

- усвідомлюючи той факт, що право на освіту є правом людини, а вища освіта, яка є важливою для розширення та розвитку знань, має значення як для особистості, так і для суспільства;
- враховуючи, що вища освіта повинна відігравати важливу роль у просуванні взаєморозуміння та толерантності та у створенні взаємної довіри;
- прагнуть до інтернаціоналізації вищої освіти шляхом створення привабливої, спеціалізованої системи переваг найкращим та найталановитішим іноземним студентам із університетів, з якими AGH співпрацює у багатьох сферах;
- бажаючи сприяти кращим та найталановитішим іноземним студентам доступу до освітніх ресурсів AGH, зокрема, сприяючи їх зусиллям та запроваджуючи механізми для продовження освіти та завершення навчання в AGH;
- турбуються про якість освіти;
- враховуючи різноманітність систем вищої освіти;
- вважаючи, що визнання досягнень, термінів навчання та дипломів є важливим інструментом інтернаціоналізації освіти та сприяння академічній мобільності;

домовилися про наступне:

#### Стаття 1.

#### Загальні положення

1. Ця Угода укладена відповідно до діючих положень кожної з Договірних Сторін, тобто:
  - 1) в AGH – на підставі ст.323 п.1 пп.2 та ст. 324 п. 1 закону від 20 липня 2018 р. – Закон про вищу освіту та науку (тобто Dz. U. від 2020 р. п. 85);
  - 2) в партнерському університеті - на підставі Закону України про вищу освіту від 01 липня 2014 р. №1556-VII із змінами, Постанови Кабінету Міністрів України від 12 серпня 2015



р. № 579 Про затвердження Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність.

Ця Угода поширюється на студентів другого (магістерського) рівня спеціальності **Прикладна механіка - освітня програма Комп'ютеризовані і роботизовані технології машинобудування, спеціальності Нафтогазова інженерія та технології - освітня програма Обладнання нафтових і газових промислів та спеціальності Галузеве машинобудування - освітня програма Інжиніринг і сервісне обслуговування нафтогазових машин та обладнання** в Партнерському університеті та визначає принципи здійснення та завершення їхньої освіти як частини **денного навчання другого рівня в AGH** на напрямку навчання **Механіка та будова машин** в рамках спеціальностей: **Інженерія виробничих систем та Гірничі машини**, в подальшому - зване навчання, і, зокрема:

- 1) основи організації навчання та реалізації навчальної програми;
  - 2) положення про проходження навчання в AGH іноземними студентами Партнерського університету (правила прийому на навчання);
  - 3) права та обов'язки студентів, які навчаються за цією Угодою;
  - 4) умови закінчення навчання в AGH.
2. За виконання вимог цієї Угоди будуть відповідальними:
    - 1) Факультет Інженерної механіки і Робототехніки AGH, та
    - 2) Інститут Інженерної механіки Партнерського університету.
  3. Сторони Угоди уповноважують заступника декана до справ навчання факультету Інженерної механіки і Робототехніки (далі - декан факультету AGH) представляти Сторони Угоди з усіх питань, що виникають внаслідок реалізації цієї Угоди в Польщі, зокрема перед Міністром науки та вищої освіти та Польською акредитаційною комісією, а також здійснення офіційного та предметного нагляду за виконанням та якістю освіти відповідно до цієї Угоди та проходженням курсу навчання.
  4. Сторони Угоди уповноважують директора Інституту Інженерної механіки представляти Сторони Угоди з усіх питань, що впливають із виконання цієї Угоди в країні Партнерського університету, а також здійснювати офіційний та предметний нагляд за виконанням та якістю освіти відповідно до цієї Угоди та проходженням курсу навчання.

## Розділ 2.

### Організація і реалізація програми навчання

1. Курс навчання за цією Угодою здійснюється відповідно до умов проходження навчання, які складаються з:
  - 1) навчальної програми, яка затверджена сенатом AGH відповідно до чинних правил в AGH;
  - 2) правил навчання, які встановлені деканом факультету AGH відповідно до чинних правил в AGH.
2. У навчальній програмі, зокрема, повинні бути зазначені:
  - 1) результати навчання;
  - 2) опис процесу, що веде до отримання передбачуваних результатів навчання, включаючи, зокрема, тривалість навчання, кількість балів ECTS, необхідних для їх завершення, модулі занять, необхідні для завершення, включаючи предмети з кількістю присвоєних їм балів ECTS, та спосіб перевірки запланованих результатів навчання, навчальний план.
3. Правила навчання визначають детальні вимоги, пов'язані з виконанням навчальної програми та завершенням навчання, включаючи, зокрема, правила завершення окремих семестрів, правила переведення на наступний семестр, умови та вимоги, пов'язані з підготовкою дипломних робіт та їх захисту.
4. Навчання в AGH закінчується здобуттям ступеня професійного магістра інженера.
5. Навчання відбувається польською мовою.
6. AGH зобов'язується інформувати Партнерський університет про всі вимоги, які викладені в навчальній програмі, та про правила навчання, а також про їх зміни до початку прийому на навчання в даному навчальному році.



7. Усі організаційні питання, пов'язані з виконанням навчальної програми та правил навчання, включаючи організаційну схему навчання та місце проведення окремих занять у певному семестрі, Сторони Угоди спільно визначатимуть до початку прийому на навчання в даному навчальному році. З цією метою Сторони Угоди можуть спільно призначити Раду Програми, що складається з представників обох університетів.
8. Кожна Сторона Угоди зобов'язується забезпечити відповідний викладацький склад для правильного виконання навчальної програми, включаючи, зокрема, організацію та проведення занять, а також адміністративну підтримку студентів, які навчатимуться за цією Угодою.
9. Кожна Сторона Угоди зобов'язується надати відповідні навчальні кабінети та лабораторії, інші приміщення та обладнання, а також доступ до відповідної літератури, необхідної для реалізації навчальної програми.
10. Витрати на проведення необхідних занять, згідно навчальної програми, покриває кожна Сторона самостійно.
11. Заняття в AGH проходять згідно відповідної організації занять в навчальному році, графіку занять та навчальному семестрі, яка встановлена деканом факультету AGH.

### **Розділ 3.**

#### **Початок навчання в AGH**

1. Сторони Угоди погоджуються з тим, що кількість іноземних студентів, які навчатимуться в AGH у поточному навчальному році, буде не більше 20 осіб.
2. Особи зі статусом студента другого (магістерського) рівня в Партнерському університеті, про які йдеться у пункті 2 статті 1, можуть подати заяву на отримання права навчатися в AGH, якщо мають відмінні або дуже хороші результати у навчанні, мають високий середній бал за період навчання на першому (бакалаврському) рівні (принаймні 80% за шкалою 1-100%), інші наукові чи науково-дослідні досягнення та мають бажання навчатися в AGH, а також володіють знаннями мови навчання, принаймні на рівні B-2, згідно Європейської системи опису мовної підготовки.
3. Партнерський університет зобов'язаний здійснити попередній набір студентів, які подали заяви на навчання в AGH, відповідно до критеріїв, зазначених у пункті 2 та провести конкурсний відбір (висунути) іноземних студентів на навчання в AGH.
4. Сторони Угоди не пізніше ніж за місяць до запланованого початку попереднього набору спільно домовляються про терміни його початку та завершення.
5. Список студентів, які відібрані Партнерським університетом для навчання в AGH, повинен бути погодженим з деканом факультету AGH.
6. Студенти, які прийняті на навчання і є в списку студентів AGH, зобов'язані скласти присягу та представити документи, які вимагають в AGH, зокрема:
  - 1) документи, щодо отримання попередньої освіти;
  - 2) документи, що підтверджують знання мови навчання.
7. AGH не пізніше ніж за місяць до початку навчання у визначеному навчальному році встановить та надішле в Партнерський університет перелік документів, необхідних іноземним студентам для навчання в AGH.

### **Розділ 4.**

#### **Права і обов'язки іноземних студентів**

1. Права та обов'язки іноземних студентів, які навчаються в AGH за цією Угодою, викладені в Регламенті навчання в Гірничого-металургійній академії ім. Станіслава Сташіца в Кракові, далі - Регламент AGH.
2. Незважаючи на права та обов'язки, встановлені Регламентом AGH, іноземні студенти, які навчаються в AGH відповідно до цієї Угоди:
  - 1) мають право на посвідчення студента (студентський квиток) під час навчання в AGH;



- 2) можуть навчатись за індивідуальним навчальним планом (ІНП); правила навчання згідно ІНП визначає декан факультету AGH;
- 3) під час перебування в Польщі, повинні мати медичне страхування відповідно до чинного законодавства. AGH повідомить Партнерський університет про відповідні вимоги не пізніше ніж за місяць до початку навчання в поточному навчальному році.
3. Дисципліни, які студенти склали в Партнерському університеті і підтверджена відповідність результатів навчання та методів перевірки, декан факультету AGH приймає рішення про їх визнання (перезарахування) та зараховує їх до програми навчання в AGH, а також кількість балів ECTS та отримані бали, які переводяться в шкалу оцінювання, що діє в AGH, відповідно до принципів, викладених у Регламенті AGH, враховуючи, що результати визнання та перезарахування досягнень іноземних студентів, повинні становити не більше 50% від загальної кількості балів ECTS, необхідних для завершення навчання за відповідною навчальною програмою в AGH, після виключення кількості балів за ECTS, отриманих за підготовку та захист дипломної (магістерської) роботи, а також за проходження виробничих практик, якщо це потрібно.
4. Сторони Угоди спільно письмово домовляються про спосіб та дату документального оформлення занять, проведених в партнерському університеті, до початку попереднього набору на навчання в поточному навчальному році.
5. Сторони Угоди, беручи до уваги характер співробітництва, прагнучи досягти цілей, визначених у преамбулі цієї Угоди, погоджуються, що іноземні студенти, які вступають та навчаються на AGH за цією Угодою, звільняються від плати за навчання в AGH (оплати за навчання в семестрі), але це не стосується плати за повторення вивчення дисциплін або вивчення дисциплін, які не входять до навчальної програми в AGH.
6. У разі необхідності повторного вивчення дисциплін або вивчення дисциплін, які не входять до навчальної програми в AGH, іноземні студенти, які навчаються за цією Угодою, сплачують плату згідно з принципами та у розмірі, що застосовується в AGH.
7. Іноземні студенти, які навчаються за цією Угодою, покривають окремо витрати на поїздки до університету, витрати на проживання (харчування та проживання у гуртожитку), страхові витрати, а також інші витрати, пов'язані з навчанням в AGH.
8. В окремих індивідуальних випадках для студентів, рішення пов'язані з організацією навчального процесу в AGH, приймаються відповідно до Регламенту AGH.
9. AGH зобов'язується докласти всіх зусиль для розміщення студентів у студентських гуртожитках та допомоги в отриманні візи.
10. AGH зобов'язана внести дані іноземних студентів, які вступають та навчаються за цією Угодою до загальнопольської інтегрованої інформаційної системи вищої освіти та науки "POL-on".

## Розділ 5.

### Результати закінчення навчання в AGH

1. Умовою закінчення навчання та отримання диплома про закінчення AGH є:
- 1) досягнення всіх передбачуваних результатів навчання, визначених у навчальній програмі, що діє в AGH;
  - 2) проходження всіх модулів занять, передбачених навчальною програмою в AGH;
  - 3) отримання кількості кредитів ECTS, необхідних навчальною програмою, що діє в AGH;
  - 4) подання дипломної (магістерської) роботи до кінцевого терміну, визначеного Регламентом AGH;
  - 5) здача дипломного (магістерського) іспиту протягом терміну, визначеного Регламентом AGH.
2. Процес отримання дипломів відбувається на принципах, викладених у Регламенті AGH та відповідно до принципів навчання, встановлених деканом факультету AGH, конкретизуючи, зокрема, умови та вимоги, пов'язані з підготовкою дипломних робіт та організацією та проведенням дипломного іспиту.



3. До складу комісії, з проведення дипломного (магістерського) іспиту, можуть входити представники Партнерського університету.
4. Після здачі дипломного (магістерського) іспиту, студент стає випускником AGH та отримує диплом разом із додатком до диплому за умов і термінів прийнятих в AGH. Інформація про виконання навчальної програми на умовах цієї Угоди буде включена до додатка до диплому.

## **Розділ 6.**

### **Координатори Умови**

1. З метою реалізації положень цієї Угоди, визначено її координатори:
  - 1) зі сторони AGH: доктор наук, Міхал Бембенек, проф. AGH; тел. 12 617 31 20; +48 602 621 603, bembenek@agh.edu.pl
  - 2) зі сторони партнерського університету: проф. Любомир Романишин; тел. +380509841926; romanyshynl@gmail.com
2. Координатор Угоди несе відповідальність, зокрема, за:
  - 1) співпрацю та контакти між Сторонами у всіх організаційних питаннях, пов'язаних із виконанням навчальної програми та правил навчання в AGH, включаючи встановлення організаційної схеми навчання, місця окремих занять у визначеному семестрі та дипломного процесу;
  - 2) інформування студентів про правила відбору та навчання відповідно до цієї Угоди, зокрема про:
    - a) критерії та терміни відбору на навчання та необхідні документи;
    - b) вимоги, пов'язані з навчанням у Польщі та легалізацією перебування, зокрема стосовно медичного страхування;
    - c) всі вимоги, визначені в навчальній програмі та правилах навчання, а також про їх зміни до початку прийому на навчання в поточному навчальному році;
    - d) правила визнання та зарахування отриманих оцінок іноземними студентами (навчальні модулі, предмети або окремі заняття, а також заліки ECTS) та правила перезарахування оцінок за шкалою AGH;
    - e) права та обов'язки студентів відповідно до Регламенту AGH;
    - f) дати занять відповідно до узгодженого розкладу у визначеному семестрі;
    - g) умови закінчення AGH, включаючи умови та вимоги, пов'язані з підготовкою та захистом дипломної (магістерської) роботи.
  - 3) координацію питань, пов'язаних з набором студентів на навчання та контролем за правильним заповненням студентами всіх документів, необхідних AGH;
  - 4) турботу про студентів під час їх перебування в AGH.

## **Розділ 7.**

### **Кінцеві положення**

1. Договір набирає чинності з дня його укладання.
2. Договір укладається на невизначений термін.
3. Договір був складений у двох однакових примірниках польською мовою. Кожна з Договірних Сторін отримує один примірник.
4. Сторони Угоди спільно погоджуються та приймають зміст перекладу Угоди українською мовою. У разі будь-яких розбіжностей всі сумніви будуть вирішені на основі копії Угоди польською мовою.
5. Будь-які зміни цієї Угоди, а також положення, що спричиняють фінансові зобов'язання для однієї або обох Договірних Сторін, можуть бути здійснені лише в письмовій формі, інакше вони є недійсними.
6. Угода може бути розірвана лише за письмовим повідомленням кожної із сторін, але не пізніше ніж за 6 місяців до закінчення поточного навчального циклу. Студентам, під час

навчання яких розривається Угода, гарантується можливість закінчити навчання згідно з умовами цієї Угоди.

7. У питаннях, які не охоплені цією Угодою, усі рішення узгоджуються у письмовій формі спільно Сторонами Угоди.

8. Сторони угоди домовились вирішувати будь-які суперечки, що можуть виникнути при виконанні цієї угоди.

**REKTOR**  
Akademii Górniczo-Hutniczej  
Im. Stanisława Staszica w Krakowie

  
prof. dr hab. inż. Tadeusz Słomka



Ректор Краківської Гірничо-металургійної академії імені Станіслава Сташица

Ректор Івано-Франківського національного технічного університету нафти і газу

Професор, доктор наук  
**Тадеуш Сломка**  
DZIEKAN  
Wydziału Inżynierii  
Mechanicznej i Robotyki

Професор, доктор технічних наук  
**Євстахій Брижанівський**

  
prof. dr hab. inż. Antoni Kalukiewicz

  
Директор Інституту Інженерної механіки



Декан факультету Інженерної Механіки та Робототехніки

Директор Інституту Інженерної механіки

Професор, доктор наук  
**Антоні Калукевич**

Професор, доктор філософії  
**Любомир Романишин**